

Дискурсология и структурно-семантическая организация текста

УДК 811.111-26

DOI: 10.14529/ling160101

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ «НОМЕ» И «HOUSE» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО АРХИТЕКТУРЕ)

Е.А. Градалева, Р.А. Насыбуллина

Самарский государственный архитектурно-строительный университет, г. Самара

Статья посвящена изучению реализации лексических единиц «home» и «house» в английском языке. Исследование этимологии, семантики, синонимов слов «home» и «house», а также способов их вербализации в архитектурном тексте позволяет кардинально уточнить представления о базовых элементах британской и американской картины мира, что делает данное исследование особенно актуальным. Цель исследования заключается в выявлении специфики актуализации понятий «home» и «house» в английском языке, в частности в текстах архитектурной тематики. Реализация исследовательских задач была достигнута на основе использования материала из англоязычных словарей, статей с сайтов по архитектурному планированию. Методологическая база включает метод сплошной выборки, количественные подсчеты, семантический и этимологический анализ. Автор отмечает, что значения слова «home» и его синонимов чаще имеют эмоциональную окраску, в то время как у единицы «house» и ее синонимов – прямое значение, связанное с домом как постройкой. Лексическая единица «home» редко употребляется в текстах архитектурной тематики, поскольку архитекторов интересуют пространство и форма, а не эмоциональное содержание проектов. При описании строительных конструкций, структуры здания, методов строительства используется слово «house». В статьях рекламного характера активно функционирует единица «home», поскольку в данном типе дискурса необходимо создать ощущение комфорта и домашнего уюта. Таким образом, «home» – это понятие чувственное, ментальное, а «house» – материальное.

Ключевые слова: понятие, дом, лексическая единица, этимология, синоним, значение.

В английском языке понятие *дом* может быть выражено лексическими единицами «home» и «house». Каждое из данных слов имеет свою специфику, что очень важно учитывать при их использовании в различных контекстах.

Понятие *дом* в русском языке имеет несколько оттенков значений. С одной стороны, дом – это здание, жилище, а с другой – это место семейных встреч, которое ассоциируется с теплом и уютом. Так, первое значение слова «дом» соотносится с понятием *house*, а второе – с понятием *home*.

Лексические единицы «home» и «house» появились в английском языке в один и тот же исторический период, произошли от слов древневерхненемецкого языка *hūs* и *heim*, которые имели такие же значения:

HOUSE – Middle English *hous*, from Old English “*hūs*”; akin to Old High German *hūs* house. First Known Use: before 12th century;

HOME – Middle English *hom*, from Old English “*hām* village, home; akin to Old High German *heim* home, Lithuanian *šeima* family, servants, Sanskrit *kṣema* habitable, *kṣeti* he dwells, Greek *ktizein* to inhabit. First Known Use: before 12th century [8].

Это приводит к мысли о том, что потребность

в использовании разных слов для обозначения близких по значению понятий появилась не у британского народа.

При анализе значений исследуемых слов было использовано 5 различных словарей: Cambridge Advanced Learner’s Dictionary [5], Longman Dictionary of English Language and Culture [6], Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [7], The New Oxford Dictionary of English [10], Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language [11]. В каждом из них насчитывается от 6 до 18 различных значений. Ниже сгруппированы и переведены наиболее распространенные:

HOUSE:

1. Это здание, которое служит для проживания одной или нескольких семей.
2. Здание, в котором что-то находится.
3. Домашние обязанности.
4. Дом или династия.
5. Коммерческое учреждение, компания или организация.

HOME:

1. Место жительства.
2. Место для семейных или повседневных встреч.

3. Близкая по духу окружающая обстановка.
4. Среда, подразумевающая комфорт и безопасность.
5. Место, где что-то началось или впервые было сделано.
6. Страна, штат или город, в котором ты живешь.

О значимости понятий *home* и *house* в британской лингвокультуре говорит не только широкий спектр их значений, но и большое число существующих у них синонимов. Лексическая единица «home» имеет 18 синонимов, а единица «house» – 45. Не все единицы являются абсолютными синонимами данных слов, многие из них представляют собой обозначения дома только во вторичных значениях. Синонимические ряды представлены ниже:

HOME: abode, diggings, domicile, dwelling, fireside, habitation, hearth, hearthstone, house, lodging, pad, place, quarters, residence, roof at ease, family, household, inland.

HOUSE: home, home plate, homestead, building, flat, apartment, box, business, company, concern, establishment, firm, enterprise, interest, castle, cave, coop, condominium, coop, crib, cubbyhole, den, diggings, digs, domicile, dump, dwelling, edifice, flophouse, habitation, joint, kennel, layout, lean-to, mansion, pad, rack, residence, residency, roof, roost, setup, shack, shanty, turf [9].

Анализ определенных слов «home» и «house» и их синонимов позволяет сделать вывод о том, что ключевыми единицами для определения слова «house» являются «здание» и «учреждение» (building, dwelling, establishment). Для определения слова «home» чаще всего используется слово «place» (place where you live, familiar place, a place of rest, a place where you feel relaxed), а именно место встреч, место, где ты живешь, близкая по духу обстановка. Так, значения слова «home» имеют эмоциональную окраску, в то время как у единицы «house» – только прямые значения, связанные с домом как постройкой. Соответственно, *home* – это понятие чувственное, ментальное, а *house* – материальное.

Изучение всего спектра значений и синонимов лексических единиц, часто употребляемых в определенной профессиональной сфере, представляется актуальным при изучении английского языка [2]. Сравнительная характеристика похожих по значению слов «home» и «house» является значимой, в первую очередь, для архитекторов и дизайнеров. Исследование такого рода позволяет кардинально уточнить представления о базовых элементах британской и американской картины мира.

В современной лингвистике уже существуют работы, посвященные понятиям *house* и *home* [1, 3, 4]. Однако до настоящего времени функционирование данных понятий в текстах по архитектуре еще не становилось объектом научного анализа.

В процессе данного исследования был изучен характер контекстов, в которых принято употреблять единицы «house» и «home» в английском языке. Материалом для анализа послужили 50 статей с сайтов по архитектурному планированию: www.architecturetoday.co.uk, freshhome.com, www.archdaily.com, weburbanist.com, architecture.about.com, www.primelocation.com, www.e-architect.co.uk.

В статьях по архитектуре слово «home» используется очень редко. Там, где речь идет о конструкциях, о структуре здания, его особенностях употребляется слово «house». Например,

- The architects managed to adapt this *house* perfectly to the lay of the land.
- The *houses* are multi-storey despite their obvious horizontality.
- *Houses* built on shifting sand will likely fail over a short period of time unless they are built on special foundations.

Слово «home» используется в контекстах, где важно эмоциональное восприятие и чувства: например, It's very difficult for a kid to leave his or her parents, and move in with a foster family. This is true even if there were a lot of problems and unhappiness in the *home*. В данном примере речь идет не о здании как таковом, а о семье, о несчастье, которое она испытывает. Следовательно, слово «home» здесь является как бы синонимом слова «семья».

Лексическая единица «home» наиболее часто используется в рекламных статьях, где важно создать ощущение комфорта и домашнего тепла. Например,

- If you find a *cozy home* that you would like to rent, give us a call!
- Whether it's in the cold winter or hot summer, count on GB Home Comfort to maintain the best comfort levels in your *home* with our wide array of products!

В некоторых архитектурных статьях встречаются отрывки, где используется сразу 2 исследуемых понятия. Они стоят как бы в противовес друг другу, что позволяет четко увидеть различия между ними: например, My *house* is a shrine to my *home* (Мое жилище – это храм для моего дома). Хотя и слово «house», и слово «home» имеют основное значение *дом*, при переводе невозможно использовать слово «дом» одновременно в двух случаях. Это приведёт к тому, что фраза потеряет всякий смысл. Мы уже пришли к выводу о том, что *house* – это *здание*, *жилище*, поэтому в начале предложения предлагаем его переводить именно таким образом. В русском языке слово «дом» подразумевает в одном из своих значений *уют* и *тепло*, что приводит к возможности использования при переводе слова «дом» в конце фразы.

Следующий отрывок иллюстрирует возможность использования русского слова «дом» при переводе и единицы «house», и единицы «home».

Тем не менее, из контекста мы понимаем, что «house» и «home» передают разные понятия: home is part of their self-definition (home – это часть самоидентификации), decorate our houses (мы украшаем наши дома, а значит понятие *house* – материальное, это то, что можно видоизменить). Рассмотрим отрывок с данными понятиями и его перевод в целом: Susan Clayton, an environmental psychologist at the College of Wooster, says that for many people, their *home* is part of their self-definition, which is why we do things like decorate our *houses* and take care of our lawns. These large patches of vegetation serve little real purpose, but they are part of a public face people put on, displaying their *home* as an extension of themselves. Сьюзен Клейтон, психолог, занимающийся проблемами окружающей среды в колледже Вустера, говорит, что для многих людей, их дом – это часть самоидентификации. Поэтому мы украшаем наши дома и ухаживаем за газонами. Эти большие участки растительности не носят утилитарный характер, но они – это своеобразное «лицо» человека, поскольку дом – это то, что является продолжением нас самих.

В рекламных статьях по архитектуре часто призывают найти свой идеальный дом (ideal home), выбирая из видов жилищ (houses, apartments, etc.). Так, по мнению автора одной из статей, сначала выбираются стены, в смысле то, что называется словом «house», а потом там Вы строите свой уют, называемый словом «home»: Find your ideal *home* to buy using our unique search facilities of properties available from 19,641 estate agents. Choose from hundreds of thousands of properties for sale including *houses*, apartments, farms, barn conversions and much more. Use our 'draw a search' map tool to define exactly where you want to live.

Рассмотрим ещё один пример, где понятия *home* и *house* противопоставляются друг другу: *Home* is what is most needed in one's existence, and can range from being as simple as an animal skin tent or shelter of branches and leaves, to a multi-story palace with dozens of bedrooms, bathrooms, and other special spaces. Building even a basic *house* is beyond the usual scope of an article, but here are some general guidelines, and a basic list of steps involved in constructing a *house*. Лексическая единица «house» используется здесь со словами «build», «basic», «construct», что нехарактерно для единицы «home». Невозможно употребить сочетание *basic home*, так как понятие «home» обозначает то, что нам дорого. Из контекста мы понимаем, что «home» – это нечто абстрактное, которое необходимо каждому (home is what is needed in one's existence). Мы не можем описывать строительные методы и использовать сочетание *construct home*. Если бы мы говорили о создании того, что называется словом «home», то мы бы употребляли слово «create».

В одной из статей по архитектуре подчеркивается, что понятие *home* обозначает не только

место, где вы находитесь, но и то, кто вы есть: Most Westerners believe that your psychology, and your consciousness and your subjectivity don't really depend on the place where you live. They come from inside – from inside your brain, or inside your soul or inside your personality. But for many South Asian communities, a *home* isn't just where you are, it's who you are.

Через сравнение с сердцем подчеркивается, что понятие *home* обозначает не здание, а ощущение: If *home* is where the heart is, then by its most literal definition, my *home* is wherever I am.

Отрывок, приведенный ниже, показывает, что понятие *home* связано с самим внутренним «я» человека: And whether or not we are always aware of it, a *home* is a *home* because it blurs the line between the self and the surroundings, and challenges the line we try to draw between who we are and where we are.

Со словом «home» в текстах используются положительно окрашенные прилагательные. Это объясняется тем, что единица «home» чаще всего употребляется в рекламных текстах, в которых автору необходимо продать объект, сделав его привлекательным для покупателей. Например,

- The untreated wood of the ceilings and doors exhibits a raw immediacy that you would not expect to see in an *exclusive home* in a location like this.

- Longing to use colour in your home? Step inside Farrow & Ball's Joa Studholme's *beautiful family home* for great paint ideas for hallways, living rooms, kitchens and bedrooms. Set against an ever-changing palette of hip paint shades, Joa's family *home* is a boho-chic dream, packed full of clever paint tricks.

- The quest for peaceful, worry-free living has inspired a simpler, more realistic approach. For a *beautiful and relaxing home*, follow these easy design ideas.

Лексическая единица «house» практически всегда используется в контекстах, которые не являются эмоционально окрашенными, другими словами, в нейтральных контекстах. Здесь не наблюдается употребление стилистических приемов, нет метафор, сравнений, гипербол и так далее. К примеру, при изображении формы здания всегда предпочтительной является именно единица «house»: Modern houses have unique shapes and designs. You may have a cubicle house, an oval shaped house, house in the shape of a rhombus, or even a hexagonal shaped house.

Проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что понятие *house* – материальное, а *home* – чувственное, ментальное. Как отражено в статьях на сайтах по городскому планированию, архитекторов чаще интересуют пространство и форма, а не эмоциональное содержание проектов. Это приводит к тому, что в текстах по архитектуре лексическая единица «home» встречается редко. При описании строительных конструкций, структуры здания, методов строительства употребляется слово «house». В статьях рекламного характера

Дискурсология и структурно-семантическая организация текста

активно функционирует лексическая единица «home», так как в данном типе дискурса необходимо создать ощущение комфорта и домашнего уюта, вызвать у аудитории чувства и эмоции.

Также существует определенная тенденция употребления лексической единицы «house», а не слова «home», с глаголами, обозначающими процесс строительства (build, construct, etc.), нейтральными прилагательными (basic, small, traditional, new), с прилагательными, характеризующими внешний вид здания (cubicle house, an oval shaped house, a hexagonal shaped house, etc.). В свою очередь, слово «home» обозначает нечто абстрактное и используется с эмоционально-окрашенными единицами (sweet home, beautiful family home, relaxing home, etc.).

Литература

1. Богатова, С.М. Семантика лексем «house» и «home» в синхронии: когнитивный аспект / С.М. Богатова // Омский научный вестник. – 2006. – № 3 (36). – С. 207–211.
2. Евстропова, Н.С. Иностраный язык как одно из основных условий профессиональной мобильности студентов технического вуза / Н.С. Евстропова // Выявление условий реализации проблемного обучения в контексте инновационного характера современного образования: Вопросы теории и практики. Материалы IX Всероссийской научно-практической конференции-семинара «Об

разование на грани тысячелетий». – 2014. – С. 164–166.

3. Желонкина, Т.П. Языковая репрезентация концепта жилище как национальная особенность англоговорящего социума / Т.П. Желонкина // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2007. – № 2. – С. 76–85.

4. Подкопаева, А.А. Вербализация художественного концепта «Home/House» в произведениях английских писателей XIX–XX вв.: дис. ... канд. филол. наук / А.А. Подкопаева. – Ставрополь, 2010. – 234 с.

5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 1572 p.

6. Longman Dictionary of English Language and Culture. – 4th impression. – Harlow: Longman, 2000. – 1344 p.

7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Oxford: Macmillan, 2006. – 1692 p.

8. Online Etymology Dictionary [Electronic resource] / Douglas Harper. – Electronic data. – [S. l.], 2001–2014. – URL: <http://www.etymonline.com>

9. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. – U.S.: Oxford University Press, 1999. – 572 p.

10. The New Oxford Dictionary of English. – UK: Oxford University Press, 1999. – 2152 p.

11. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – N.Y.: Gramercy Books, 2001. – 1854 p.

Градалева Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры Лингвистики и межкультурной коммуникации, Самарский государственный архитектурно-строительный университет (г. Самара), katerina-888@bk.ru

Насыбуллина Рената Артуровна, аспирант, Самарский государственный архитектурно-строительный университет (г. Самара), renata.nasybullina@yandex.ru

Поступила в редакцию 17 ноября 2015 г.

DOI: 10.14529/ling160101

PECULIARITIES OF THE LEXICAL UNITS “HOME” AND “HOUSE” IN THE ENGLISH LANGUAGE (IN THE TEXTS ON ARCHITECTURE)

E.A. Gradaleva, katerina-888@bk.ru

R.A. Nasybullina, renata.nasybullina@yandex.ru

Samara State University of Architecture and Civil Engineering, Samara, Russian Federation

The article deals with the analysis of various shades of meaning of the lexical units “home” and “house”. The analysis of etymology, semantics and synonyms of the words “home” and “house” as well as the ways of their verbalization in the texts on architecture makes it possible to specify the vision of the basic components of the British and American linguistic world-image. The main objective of research is to reveal the differences between the lexical units “home” and “house” and disclose the specificity of their usage in the articles on architecture. Research objectives have been achieved by using

the material from English language dictionaries and the articles from the Web sites on architecture. The methodological base includes the method of continuous sampling, quantitative estimation, semantic analysis and etymological analysis. The authors state that the word “home” is closely connected with the feelings and emotions evoked by the place while the word “house” is used to denote a building. The lexical unit “home” is not frequent in the texts on architecture as architects are more interested in space and forms than in emotions caused by the project. The word “house” is used to describe structures and construction methods. The lexical unit “home” is dominant in the texts of advertisements in the sphere of architecture because it is always necessary to create the feeling of comfort in this type of discourse. Thus, «home» is a sensorial and mental notion whilst the notion “house” is material.

Keywords: notion, home, house, lexical unit, etymology, synonym, meaning.

References

1. Bogatova S.M. [Semantics of the Lexical Units “Home” and “House” in Synchrony: Cognitive Aspect]. *Omsk Bulletin*, 2006, no. 3 (36), pp. 207–211. (in Russ.)
2. Evstropova N.S. [A Foreign Language as One of the Main Means to form Occupational Mobility of the Students of a Technical University]. *Vyavlenie usloviy realizatsii problemnogo obucheniya v kontekste innovatsionnogo kharaktera sovremennogo obrazovaniya: Voprosy teorii i praktiki. Materialy IX Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii-seminara Obrazovanie na grani tysyacheletiy* [Specifying conditions of problem teaching in the context of modern innovative education: theory and practice: proceedings of IX National scientific conference Education on the Edge of Millennia], 2014, pp. 164–166. (in Russ.)
3. Zhelonkina T.P. [Representation of the Concept Dwelling as the National Peculiarity of the English-speaking Community]. *IKBFU United Scientific Journal*, 2007, no. 2, pp. 76–85. (in Russ.)
4. Podkopaeva A.A. *Verbalizatsiya khudozhestvennogo kontsepta “home/house” v proizvedeniyah angliyskikh pisateley XIX–XX vv.* [Verbalization of the Concept “Home/House” in the English Fiction of XIX–XX: Cand. Philol. Sci. diss.], Stavropol, 2010. 234 p.
5. *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 1572 p.
6. *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Harlow: Longman, 2000. 1344 p.
7. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Oxford: Macmillan, 2006. 1692 p.
8. *Online Etymology Dictionary* [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com> (accessed: 27.10.2015).
9. *Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms*. U.S.: Oxford University Press, 1999. 572 p.
10. *The New Oxford Dictionary of English*. UK: Oxford University Press, 1999. 2152 p.
11. *Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. N.Y.: Gramercy Books, 2001. 1854 p.

Ekaterina A. Gradaleva, Candidate of Philological Sciences, Associate professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Samara State University of Architecture and Civil Engineering (Samara), katerina-888@bk.ru

Renata A. Nasybullina, Post-graduate student, Samara State University of Architecture and Civil Engineering (Samara), renata.nasybullina@yandex.ru

Received 17 November 2015

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Градалева, Е.А. Специфика употребления лексических единиц «home» и «house» в английском языке (на материале текстов по архитектуре) / Е.А. Градалева, Р.А. Насыбуллина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2016. – Т. 13, № 1. – С. 5–9. DOI: 10.14529/ling160101

FOR CITATION

Gradaleva E.A., Nasybullina R.A. Peculiarities of the Lexical Units “Home” and “House” in the English Language (in the Texts on Architecture). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2016, vol. 13, no. 1, pp. 5–9. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling160101